

## Gebruiksaanwijzing

### Product

Dermagiq® Proct perianale zalf  
Dermagiq® Proct perianale zalf (tube 15 gram) bij oppervlakkige wondjes en jeuk rondom de anus.

### Ingrediënten

Arachis oleum, cera alba, glyceryl oleate, mel, aqua

### Productbeschrijving

Dermagiq® Proct perianale zalf is een goed smeerbare zalf voor de behandeling van oppervlakkige wondjes en kloven rondom de anus, bijvoorbeeld als gevolg van aambeien. Dermagiq® Proct perianale zalf bestaat uit een verzorgende zalf in combinatie met zuivere, enzymrijke honing. Door de specifieke samenstelling werkt de zalf verzachtend en Herstellend. Dermagiq® Proct perianale zalf beschermt oppervlakkige wondjes tegen infecties. Dermagiq® Proct perianale zalf geeft na aanbrengen een licht koelend effect en werkt jeukstillend. Dermagiq® Proct perianale zalf bevat geen stoffen waarvan bekend is dat die allergische reacties kunnen oproepen.

### Indicatie

Dermagiq® Proct perianale zalf is geschikt voor alle leeftijden en kan worden toegepast bij:

- oppervlakkige (geïnfecteerde) wondjes rondom de anus
- anale fissuren (kloofjes)
- irritaties en jeuk rondom de anus als gevolg van o.a. aambeien
- geïrriteerde huid door bv incontinentie of obesitas

### Wijze van toepassing

- Schroef het dopje van de tube
- Prik het afsluitmembraan van de tube open met de dop
- Breng een hoeveelheid zalf aan op uw vingertop. Breng deze aan op de huid rondom en eventueel in de anus. Masseer de zalf licht in.
- De zalf twee tot vier keer per dag aanbrengen.

### Wanneer mag Dermagiq® Proct perianale zalf niet worden gebruikt?

Bij overgevoeligheid voor één van de bestanddelen van de zalf (zie ingrediënten).

### Bijwerkingen

- Dermagiq® Proct perianale zalf kan gedurende de eerste minuten na opbrengen op wondjes een licht prikkelend gevoel geven. Dit prikkelende gevoel verdwijnt na enkele minuten en is geen reden de behandeling te staken.
- In geval van onverwachte (niet-vermelde) bijverschijnselen na de toepassing van Dermagiq® Proct perianale zalf wordt u verzocht contact op te nemen met uw behandelend arts of apotheek. U kunt ook contact opnemen met de distributeur.

### Voorzorgsmaatregelen

- Niet gebruiken indien de tube beschadigd is
- Na gebruik de tube weer sluiten
- Direct contact tussen de tube en wondjes of aambeien vermijden
- Zorg voor goede hygiëne door na behandeling de handen te wassen
- Voor het aanbrengen van de zalf kunt u een hoesje over de vinger (een vingercondoom) gebruiken. Vingerhoesjes zijn verkrijgbaar bij de apotheek
- Na openen is Dermagiq® Proct perianale zalf 3 maanden houdbaar

### Bewaarcondities

Bewaren tussen 4° en 30°C

## Instructions for use

### Product

Dermagiq® Proct perianal ointment  
Dermagiq® Proct perianal ointment (tube, 15 gram) is intended for superficial wounds and minor irritations near the anus.

### Ingredients

Arachis oleum, cera alba, glyceryl oleate, mel, aqua

### Product description

Dermagiq® Proct perianal ointment is an easy to apply ointment for the treatment of superficial wounds and chapping around the anus, as caused by haemorrhoids for example. Dermagiq® Proct perianal ointment consists of a relief-giving ointment and pure, enzyme-rich honey. This combination of ingredients gives the ointment its soothing and healing properties. Dermagiq® Proct perianal ointment also protects superficial wounds against further infection. Once applied, the ointment reduces itchiness and has a slightly cooling effect. Dermagiq® Proct perianal ointment contains no substances that are known to give rise to allergic reactions.

### Indications

Dermagiq® Proct perianal ointment is suitable for all ages and can be used to treat:

- superficial wounds around the anus, whether or not infected
- anal fissures (chapping)
- irritation and itchiness around the anus as a result of haemorrhoids etc.
- irritated skin caused, for instance, by incontinence or obesitas.

### How to apply

- Remove the screw cap from the tube
- Use the cap to puncture the seal on the tube
- Squeeze a little ointment onto a fingertip. Apply the ointment by massaging it gently into the skin around, and if necessary in, the anus.
- Apply the ointment two to four times a day.

### When should Dermagiq® Proct perianal ointment not be used?

In the event of oversensitivity to any of the ingredients in the ointment (see list).

### Side-effects

- Dermagiq® Proct perianal ointment can cause a slightly tingling sensation for a few minutes after application. That sensation disappears after a few minutes and is no reason to stop treatment.
- In the event of any unexpected (and unreported) side-effect after using Dermagiq® Proct perianal ointment, you are advised to get in touch with your treating physician or dispensing chemist. You can also get in touch with the distributor.

### Precautions to be taken

- Do not use if the tube is damaged
- Replace cap after use
- Avoid direct contact between the tube and any wounds or haemorrhoids
- Good hygiene is important: wash your hands before and after applying the ointment
- When applying the ointment, you might want to wear a finger sheath on your finger. Finger sheaths can be obtained from the pharmacy.
- Once opened, Dermagiq® Proct perianal ointment will keep for up to 3 months.

### Storage conditions

Store between 4° en 30°C

## Gebrauchsanweisung

### Product

Dermagiq® Proct-Perianalsalbe

Dermagiq® Proct-Perianalsalbe (Tube 15 Gramm) bei oberflächlichen Wunden und Juckreiz am Analkranz.

### Bestandteile

Arachis oleum, Cera alba, Glyceryl oleate, Mel, Aqua

### Produktbeschreibung

Dermagiq® Proct ist eine leicht verteilbare Salbe für die Behandlung von oberflächlichen Wunden und Fissuren am Analkranz, beispielsweise infolge von Hämorrhoiden. Die Dermagiq® Proct-Perianalsalbe besteht aus einer pflegenden Salbe in Kombination mit reinem, enzymreichen Honig. Durch ihre spezifische Zusammensetzung hat die Salbe eine lindernde und heilende Wirkung. Dermagiq® Proct-Perianalsalbe schützt oberflächliche Wunden vor Infektionen. Dermagiq® Proct-Perianalsalbe bewirkt nach dem Auftragen einen leicht kühlenden Effekt und lindert den Juckreiz. Dermagiq® Proct-Perianalsalbe enthält keine Substanzen, von denen bekannt ist, dass sie allergische Reaktionen hervorrufen können.

### Indikation

Dermagiq® Proct-Perianalsalbe eignet sich für alle Altersgruppen und für die tägliche Anwendung bei:

- Oberflächlichen (infizierten) Wunden am Analkranz
- Analen Fissuren (Schründen)
- Irritationen und Juckreiz am Analkranz infolge von u. a. Hämorrhoiden
- Hautreizungen, z. B. durch Inkontinenz oder Übergewicht

### Anwendungsweise

- Drehen Sie den Verschluss von der Tube.
- Stechen Sie sie mit dem Verschluss die Verschlussmembran der Tube auf.
- Bringen Sie etwas Salbe auf Ihrer Fingerspitze an. Tragen Sie diese Salbe auf der Haut am Analkranz bzw. im Anus auf. Massieren Sie die Salbe leicht ein.
- Salbe zwei- bis viermal täglich anbringen.

### Wann darf Dermagiq® Proct-Perianalsalbe nicht benutzt werden?

Bei Überempfindlichkeit gegen bestimmte Bestandteile (s. Liste der Bestandteile).

### Nebenwirkungen

- In den ersten Minuten nach dem Auftragen kann an kleineren Wunden ein leicht brennendes Gefühl entstehen. Dieses brennende Gefühl geht nach einigen Minuten vorbei und ist kein Grund, mit der Behandlung aufzuhören.
- Im Fall von unerwarteten (hier nicht genannten) Nebenwirkungen nach der Anwendung von Dermagiq® Proct-Perianalsalbe nehmen Sie bitte Kontakt mit Ihrem Arzt oder Apotheker auf. Sie können sich auch an den Vertreter wenden.

### Vorsichtsmaßnahmen

- Nicht benutzen, wenn die Tube beschädigt ist.
- Nach der Verwendung Tube wieder schließen.
- Jeden direkten Kontakt zwischen der Tube und Wunden oder Hämorrhoiden vermeiden.
- Achten Sie besonders auf gute Hygiene, indem Sie sich nach der Behandlung die Hände waschen.
- Zum Auftragen der Salbe können Sie ein Fingerkondom benutzen. Fingerkondome sind im Fachhandel erhältlich.
- Nach dem Öffnen ist Dermagiq® Proct-Perianalsalbe 3 Monate haltbar.

### Lagerbedingungen

Zwischen 4 °C und 30 °C lagern.

## Mode d'emploi

### Produit

Pommade péri-ane Dermagiq® Proct  
Pommade péri-ane Dermagiq® Proct (tube de 15 grammes) pour les plaies superficielles et les démangeaisons autour de l'anus.

### Ingédients

Arachis oleum, cera alba, glyceryl oleate, mel, aqua

### Description du produit

La pommade péri-ane Dermagiq® Proct est facile à étaler et convient au traitement de plaies superficielles et de fissures autour de l'anus, dues à des hémorroïdes, par exemple. La pommade péri-ane Dermagiq® Proct se compose d'un onguent traitant associé à du miel pur, riche en enzymes. De par sa composition spéciale, la pommade a un effet apaisant et cicatrisant. La pommade péri-ane Dermagiq® Proct protège les plaies superficielles des infections. Après son application, la pommade péri-ane Dermagiq® Proct a un effet légèrement rafraîchissant et apaise les démangeaisons. La pommade Dermagiq® Proct ne contient pas de substances étant connues comme susceptibles de provoquer des allergies.

### Indications

La pommade péri-ane Dermagiq® Proct convient à tous les âges et peut être utilisée en cas de :

- plaies superficielles (infectées) autour de l'anus
- fissures anales (crevasses)
- irritations et démangeaisons autour de l'anus, suite à des hémorroïdes, entre autrespeu irritée en raison d'incontinence ou d'obésité

### Mode d'application

- Dévissez le bouchon du tube.
- Perforez la membrane protectrice du tube à l'aide du bouchon.
- Mettez un peu de pommade sur le bout de votre doigt. Appliquez-la sur la peau autour de l'anus, et éventuellement à l'intérieur.
- Massez légèrement pour faire pénétrer la pommade.
- Appliquez la pommade deux à quatre fois par jour.

### Quand ne pas utiliser la pommade péri-ane Dermagiq® Proct ?

En cas d'hypersensibilité à l'un des composants de la pommade (voir ingrédients).

### Effets secondaires

- La pommade péri-ane Dermagiq® Proct peut entraîner une légère sensation de picotement pendant les premières minutes après l'application sur les plaies. Cette sensation disparaît après quelques minutes et ne doit pas être une raison de stopper le traitement. En cas d'effets secondaires inattendus (non mentionnés), après l'application de la pommade péri-ane Dermagiq® Proct, veuillez contacter votre médecin traitant ou le pharmacien. Vous pouvez aussi contacter le distributeur.
- N'utilisez pas le tube s'il est endommagé.
- Référez le tube après utilisation.
- Évitez le contact direct entre le tube et les plaies ou hémorroïdes.
- Veillez à une bonne hygiène : lavez-vous les mains après le traitement.
- Pour appliquer la pommade, vous pouvez utiliser un doigtier médical. Les doigtiers médicaux sont en vente en pharmacie.
- La pommade péri-ane Dermagiq® Proct peut se conserver 3 mois après ouverture.

### Conditions de conservation

Conservé entre 4°C et 30 °C.

## Foglietto illustrativo

### Preparato

Dermagiq® Proct pomata perianale  
Dermagiq® Proct pomata perianale (tubetto da 15 grammi) coadiuvante nel trattamento di lesioni superficiali minori e prurito nella zona anale.

## Componenti / eccipienti

Arachis oleum, cera alba, glyceryl oleate, mel, aqua

## Descrizione del preparato

Dermagiq® Proct è una preparazione studiata come coadiuvante nel trattamento di lesioni superficiali minori e ragadi in prossimità dell'ano, anche riconducibili alle emorroidi. La pomata Dermagiq® Proct è costituita da un unguento unito a miele puro e ricco di enzimi. Grazie alla sua specifica composizione la pomata esercita un'azione coadiuvante lenitiva e rigenerante. Dermagiq® Proct pomata perianale dona sollievo alle lesioni superficiali di lieve entità, ha un effetto leggermente rinfrescante durante l'applicazione e calma il prurito. Dermagiq® Proct pomata perianale non contiene sostanze di cui è noto che possono suscitare reazioni allergiche.

## Indicazioni

Dermagiq® Proct pomata perianale è adatta per tutte le età e può essere utilizzata giornalmente come coadiuvante nel trattamento di:

- Lievi lesioni superficiali (anche infette) intorno all'ano
- Ulcerazioni anali (ragadi)
- Irritazioni e prurito nella zona anale anche a seguito di emorroidi
- Irritazioni cutanee derivate anche da incontinenza o obesità

## Posologia

- Svitare il tappo del tubetto
- Perforare la membrana sigillante del tubetto con il tappo
- Applicare la pomata sulla parte interessata. Massaggiare la zona interessata per far assorbire la pomata.
- Applicare la pomata da due a quattro volte al giorno.

## Si sconsiglia l'uso di Dermagiq® Proct pomata perianale

Nei casi di ipersensibilità ad una delle sostanze contenute nella preparazione (si veda la voce ingredienti).

## Effetti collaterali

- Dermagiq® Proct pomata perianale può causare una leggera sensazione pungente nella zona interessata durante i primi minuti dopo l'applicazione. Questa sensazione scompare dopo pochi minuti e non è necessario sospendere il trattamento.
- Se si manifestano effetti collaterali imprevisti (non menzionati) a seguito dell'utilizzo della pomata perianale Dermagiq® Proct, si prega di contattare il proprio medico di fiducia o il farmacista. È inoltre possibile contattare il distributore.

## Precauzioni

- Non utilizzare se il tubetto è danneggiato
- Dopo l'uso richiudere il tubetto
- Evitare il contatto diretto tra il tubetto e le lesioni o emorroidi
- Osservare una buona igiene lavandosi le mani dopo il trattamento
- Per applicare la pomata si può fare uso di un cappuccio dita (salvadita). I salvadita sono disponibili in farmacia
- Dopo l'apertura del tubetto Dermagiq® Proct pomata perianale si conserva per 3 mesi.

## Conservazione del preparato

Conservare ad un temperatura compresa fra 4° e 30° C.

## Käyttöohje

### Tuote

Dermagiq® Proct -perianaalivoide  
Dermagiq® Proct -perianaalivoide (putki 15 grammaa) peräaukon alueen pinnallisiin haavumiin ja kutinaan.

### Valmistusaineet

Maapähkinäöljy, valkovaha, glyseryylioleaatti, hunaja, vesi

### Tuotekuvaus

Dermagiq® Proct -perianaalivoide on hyvin levittyvä voide pinnallisten, esimerkiksi peräpukamista johtuvien peräaukon alueen haavojen ja haavuumien hoitoon. Dermagiq® Proct -perianaalivoiteessa yhdistyvät hoitava voide ja puhdas, runsassensyminen hunaja. Erityisen koostumuksensa ansiosta voiteella on rauhoittava ja parantava vaikutus. Dermagiq® Proct -perianaalivoide suojaa pintahaavoja tulehtumiselta. Dermagiq® Proct -perianaalivoide tuntuu iholla viilentävältä ja se lievittää kutinaa. Dermagiq® Proct -perianaalivoide ei sisällä aineita, joiden tiedetään voivan aiheuttaa allergisia reaktioita.

### Käyttöaiheet

Dermagiq® Proct -perianaalivoide soveltuu kaiken ikäisille, ja sitä voidaan käyttää:

- peräaukon alueen (myös tulehtuneisiin) pintahaavoihin
- peräaukon haavumiin (anaalifissuurat)
- esim. peräpukamista johtuvaan peräaukon alueen ärsytykseen ja kutinaan
- esim. inkontinenssista tai lihavuudesta johtuvaan ihoärsytykseen

### Käyttö

- Avaa kierrekorppi putken suulta.
- Riko putken suojakalvo korkkia apuna käyttäen.
- Ota hieman voidetta sormenpäähäsi. Levitä se peräaukon alueen iholle ja tarvittaessa myös peräaukkoon. Hiero voide kevyesti ihoon.
- Levitä voidetta 2–4 kertaa päivässä.

### Milloin Dermagiq® Proct -perianaalivoidetta ei saa käyttää?

Jos on yliherkkä jollekin voiteen ainesosista (katso kohta Valmistusaineet).

### Haittavaikutukset

- Haavauille levittämisen jälkeen Dermagiq® Proct -perianaalivoide saattaa aiheuttaa iholla muutaman minuutin ajan pientä pistelyä. Pistely häviää parin minuutin kuluttua, eikä se ole syy lopettaa aineen käyttöä.
- Jos Dermagiq® Proct -perianaalivoidetta käytettäessä ilmaantuu odottamattomia (tässä mainitsemattomia) haittavaikutuksia, ota yhteys hoitavaan lääkäriisi tai apteekkiin. Voit ottaa yhteyttä myös markkinoijaan.

### Käyttöön liittyvät varoitimet

- Ei saa käyttää, jos voideputki on vahingoittunut.
- Voideputki on suljettava käyön jälkeen.
- Voideputken suoraa kosketusta haavumiin on vältettävä.
- Huolehdi hyvästä hygieniasta pesemällä kädet levitettyäsi voidetta.
- Voiteen levittämistä varten voit käyttää sormisuoja (ns. sormikondomia). Sormisuoja saa apteekista.
- Dermagiq® Proct -perianaalivoide kestää avatussa pakkauksessa 3 kuukautta.

### Säilytys

Säilytettävä 4–30 °C:n lämpötilassa.

## Instrucciones de uso

### Producto

Dermagiq® Proct pomada perianal

Dermagiq® Proct pomada perianal (tubo 15 gramos) para pequeñas heridas leves y picor alrededor del ano.

## Ingredientes

Arachis oleum, cera alba, glyceryl oleate, mel, aqua.

## Descripción del producto

La pomada perianal Dermagiq® Proct es una pomada de textura suave y fácil aplicación para el tratamiento de pequeñas heridas leves y fisuras alrededor del ano surgidas, por ejemplo, como consecuencia de las almorranas.

La pomada perianal Dermagiq® Proct combina una pomada para el cuidado corporal con miel pura y rica en enzimas. Por su composición específica, la pomada tiene una acción calmante y cicatrizante. La pomada perianal Dermagiq® Proct protege las heridas leves contra las infecciones. La aplicación de la pomada perianal Dermagiq® Proct causará un efecto de ligero frescor y aplacará el picor. La pomada perianal Dermagiq® Proct no contiene ninguna sustancia nociva que pueda causar una reacción alérgica.

## Indicación

La pomada perianal Dermagiq® Proct es apta para todas las edades y puede aplicarse para tratar:

- pequeñas heridas leves (infectadas) alrededor del ano
- fisuras anales (llagas)
- irritaciones y picor alrededor del ano como consecuencia, entre otras cosas, de almorranas
- piel irritada, por ejemplo, como consecuencia de incontinencia u obesitas

## Modo de aplicación

- Desenrosque el tapón del tubo.
- Pinche la membrana protectora del tubo con el tapón.
- Ponga un poco de pomada en la yema del dedo y aplique en la piel alrededor del ano, y en él si fuese necesario. Frote ligeramente la pomada en la piel.
- Aplique la pomada de dos a cuatro veces al día.

## ¿Cuándo no debe utilizarse la pomada perianal Dermagiq® Proct?

En caso de hipersensibilidad a cualquiera de los componentes de la pomada (consulte los ingredientes).

## Efectos secundarios

- La pomada perianal Dermagiq® Proct puede producir, durante los primeros minutos después de su aplicación, una sensación leve de picor en las heridas. Esta sensación desaparecerá en unos minutos y no debe ser motivo para interrumpir el tratamiento.
- Si sufre efectos secundarios (no mencionados) después de aplicar la pomada perianal Dermagiq® Proct, le rogamos se ponga en contacto con su médico o farmacéutico. Puede también ponerse en contacto con el distribuidor.

## Medidas de precaución

- No utilice la pomada si el tubo está dañado.
- Cierre el tubo después de usar.
- Evite el contacto directo del tubo con las heridas o almorranas.
- Tenga en cuenta la higiene y lávese las manos después de la aplicación.
- Puede protegerse el dedo con un dedil de silicona cuando aplique la pomada. Puede comprar los dediles protectores en las farmacias.
- El tubo de pomada perianal Dermagiq® Proct se conserva, una vez abierto, durante tres meses.

## Condiciones de conservación

Guárdese entre 4 y 30° C

## Bruksanvisning

### Produkt

Dermagiq® Proct perianal salve  
Dermagiq® Proct perianal salve (tube 15 gram) ved overfladiske sår og kløe omkring anus.

### Ingredienser

Arachis oleum, cera alba, glyceryl oleate, melde, vann

### Produktbeskrivelse

Dermagiq® Proct perianal salve er lett å smøre for behandling av overfladiske sår og rifter omkring anus, for eksempel på grunn av hemoroider. Dermagiq® Proct perianal salve består av en pleiende salve i kombinasjon med ren, enzymrik honning. Den spesifikke sammensetningen sørger for at salven lindrer og helbreder. Dermagiq® Proct perianal salve beskytter overfladiske sår mot infeksjon. Dermagiq® Proct perianal salve gir en svakt kjølende effekt etter påføring og virker kløedempende. Dermagiq® Proct perianal salve inneholder ikke stoffer som har kjente allergifremkallende egenskaper.

### Indikasjon

Dermagiq® Proct perianal salve er egnet for alle aldre og kan brukes ved:

- overfladiske (infiserte) sår omkring anus
- analfissurer (sprekker)
- iritasjon og kløe omkring anus som følge av bl.a. hemoroider
- irritert hud på grunn av f.eks. inkontinens eller obesitas

### Anvendelsesmåte

- Skru korken av tuben
- Stikk hull på tubens forsegling med korken

- Ta litt salve på fingertuppen. Påfør salven på huden rundt og eventuelt i anus. Masser salven forsiktig inn.
- Påfør salven to til fire ganger om dagen.

### Når må man ikke bruke Dermagiq® Proct perianal salve?

Ved overfølsomhet for én av bestanddelene i salven (se ingredienser).

### Bivirkninger


- Dermagiq® Proct perianal salve kan gi en lett iritasjon de første minuttene etter at salven er påført på sår. Denne iritasjonen forsvinner etter noen minutter og er ingen grunn til å avbryte behandlingen.
- Hvis det oppstår uventede (ikke nevnte) bivirkninger etter bruk av Dermagiq® Proct perianal salve, bør du ta kontakt med din lege eller apotek. Du kan også kontakte distributøren.

### Forholdsregler

- Må ikke brukes hvis tuben er skadet
- Lukk tuben etter bruk
- Unngå at tuben berører sår eller hemoroider
- Sørg for god hygiene ved å vaske hendene etter behandlingen
- Når du påfører salven kan du bruke en beskyttelse på fingeren (fingerkondom). Beskyttelsen kan kjøpes på apoteket
- Etter at tuben er åpnet er Dermagiq® Proct perianal salve holdbar i 3 måneder

### Oppbevaring

Oppbevares mellom 4°C og 30°

 Bfactory Health Products B.V.  
Remmerden 58,  
3911 TZ Rhenen (NL)

  
0344

**Distributeur/ Distributor/Verteiler/ Distribuito da/ Valmistaja/ Distribuidor/ Distributør/ Distributör/ Dystrybutor**

**NL:** Emonta B.V. – Drachten (www.emonta.nl)  
**B:** Eureka Pharma – Wielsbeke (www.eurekapharma.be)  
**I:** Bfactory Italia s.r.l. – Poggio Rusco, MN (www.bfactoryitalia.it)  
**D:** fribamed GmbH – Willich (www.fribamed.de)  
**Fi:** FaunaPharma Oy – Espoo (www.faanapharma.fi)